

NOIN TINA HUNGKU 什錦歌

南投縣仁愛鄉曲冰村（卓社群）

這是由兩個不同曲調結合形成的一首童謠。前半段是完全寓言式而甚難理解的情況，後半段卻是一首問答歌，歌詞是：給我針，拿針做什麼？要縫袋子，爲什麼縫袋子？要裝 lalao 草，爲什麼要裝 lalao 草？爲了要擦拭弓箭，爲什麼要擦拭弓箭？爲了要獵鹿，獵鹿爲何？要給 umail 吃...。

（歌 詞）

no-in ti-na hung-ku
ti-na hung-ku 請過來
ai-van ta-ma ben-king
我爸爸要給你手鐲
siur-siur kas-kas
抓地的聲音 siur-siur
pa-ting pa-ting tum-pu
斧頭聲音 pa-ting pa-ting
ma-nah ah dur-kui
去獵取 dur-kui
ahu-dan di ahun-duz
喝這個 ahun-duz
si-ah-la-vun ma-ia
被 ma-ia 搶走
ma-ia si-ah-ah-lav
ma-ia 常常搶東西
si-ngu-nu pai-luk
又被 pailuk 搶走
pai-luk si-ngu-ngu-nu
pailuk 是用搶的
ha-lang tu bi-nau-az
生病的女孩子
ai-ving me as
給我針
na min-ma-ah mai-as ?
針要做什麼呢？
na ta-ahes ah lup
要縫製袋子

（註 解）

no-in 請過來 ti-na hung-ku 女長輩叫
hung-ku
ai-van 要給... ta-ma 爸爸 ben-king
手鐲
siur-siur 狀聲詞 kas-kas 用爪抓地
pa-ting pa-ting 狀聲詞 tum-pu 斧頭
ma-nah ah 去獵取... dur-kui 動物名稱
ahu-dan 喝 di 這個 ahun-duz 東西名
稱
si-ah-la-vun 被...搶 ma-ia 人名
si-ah-ah-lav 常常搶...
si-ngu-nu 又搶 pai-luk 人名
si-ngu-ngu-nu 搶的
ha-lang 生病 tu 的 bi-nau-az 女孩子
ai-ving 給我... me 介詞 as 針
na 要... min-ma-ah 做什麼？ mai-as
指針這個東西
ta-ahes 縫製 ah 介詞 lup 袋子

na min-ma-ah ta-ah-sun ? 縫製袋子做什麼？	ta-ah-sun 縫製的東西
na tis-dan la-la-o 要裝 la-la-o 草	tis-dan 裝... la-la-o 植物名稱
na min-ma-ah la-la-o ? la-la-o 要做什麼？	
na aho-aho mai bu-sul 要擦槍枝	aho-aho 擦 bu-sul 槍枝
na min-ma-ah aho-aho-san ? 擦槍枝做什麼？	
na pa-nah mai sa-kut 要獵射山羌	pa-nah 獵射 sa-kut 山羌
na min-ma-ah pa-na-ahun ? 獵山羌做什麼？	pa-na-ahun 獵射...東西
na pa-ahor u-mai 要給 u-mai 配飯吃	pa-ahor 用...佐食 u-mai 人名
na min-ma-ah pa-ah-lan 為什麼要給 u-mai 配飯吃呢？	pa-ah-lan 用...佐食（被動式）
na tin-un mai dun ni 因為要織這些線團	tin-un 織 dun 織布的線團（原意為線） ni 這個...
na min-ma-ah mai dun ni ? 線團要做什麼？	
na pi-nu-kun mas-tu-tu 織成衣服慶典時穿	pi-nu-kun 穿起來 mas-tu-tu 慶典活動時
i-i-sah mas-tu-tu ? 在那裡慶祝？	i-i-sah 在那裡
i-tan-ki-nuz tum-bi-ian 在 tum-bi-ian 的山後	i-tan-ki-nuz 在...後面 tum-bi-ian 地名
i-i-sah tum-bi-ian ? tum-bi-ian 在那裡？	
i-da-da-za aho-lis-tu 在 aho-lis-tu 的上方	i-da-da-za 在...上方 aho-lis-tu 地名